

L'UTILITE DE L'ESP A L'IEPS

F.BASSAID –I.E.P.S – université d'Alger

L'UTILITE DE L'ESP A L'IEPS

*Mme F. BASSAID
Enseignante à l'IEPS
Université d'Alger*

L'enseignement de la langue anglaise à des fins ou objectifs spécifiques s'appelle "ESP" abréviation de English Specific Purposes. A l'IEPS (Institut de l'Éducation Physique et Sportive) par exemple, l'anglais portera sur la langue du sport.

C'est de cet aspect de l'enseignement d'une langue que nous allons parler dans cette étude qui ne prétend pas être exhaustive et qui n'a pour ambition que celle de montrer la situation de l'anglais comme langue de spécialité de l'IEPS.

Le thème de cette étude n'est pas nouveau. Il s'inscrit dans un courant de préoccupations qui va en s'amplifiant ces dernières années. Beaucoup de linguistes et de pédagogues (1) se sont déjà penchés sur ce problème, celui d'enseigner une langue relevant de la spécialité des étudiants et sur son intérêt sur le plan pratique.

En effet, dans l'étude de la langue étrangère, on réserve actuellement une grande place à l'enseignement des langues de spécialités pour élargir les compétences académiques ou professionnelles des étudiants ou chercheurs non linguistes, de plus en plus nombreux et qui se trouvent continuellement confrontés aux textes, expressions ou termes spécialisés.

Nombreux sont par exemple, les ouvrages écrits en langue anglaise qui les informent des recherches conduites dans leurs spécialités et qui n'ont pas été traduites dans une langue qu'ils connaissent mieux.

Le regard porté sur la langue étrangère s'est alors modifié et c'est ainsi que l'on a vu apparaître les notions de langue "instrumentale" ou langue de "spécialité" que nous allons définir.

En effet, des expressions récentes comme langue "instrumentale" ou "fonctionnelle" sont très en vogue aujourd'hui.

Elles correspondent à une vocation nouvelle et utilitariste des langues étrangères et constituent le symétrique des expressions langue de "culture" ou langue "générale" ou "usuelle".

On rencontre aussi l'expression langue de "spécialité" ou langue "spécialisée" pour désigner les langues utilisées dans des situations relevant d'un champ d'expérience particulier. A l'intérieur des langues de spécialité on distingue généralement :

- Les langues scientifiques : Exemple: les langues de la physique ou des maths.
- Les langues techniques : Exemple: les langues de la pétrochimie ou de la fonderie.
- Les langues professionnelles ou des métiers:
Exemple: les langues de la boucherie, de la menuiserie.

R. Galisson (2) fait désigner les langues qui se distinguent de la langue générale et qui, n'étant ni scientifique ni technique ni professionnelle rendent compte des expériences particulières de l'individu vivant en société, comme par exemple les loisirs, les sports, les activités syndicales.

Mais, qu'elle qu'en soit la dénomination, on semble s'accorder aujourd'hui sur l'idée que la langue de spécialité est constituée de tout ce qui n'est pas langue usuelle ou générale, mais uniquement la langue qui permettra aux étudiants de fonctionner efficacement dans des situations qu'ils visent.

De nombreuses recherches actuelles en didactique des langues se situent dans cette perspective, et, c'est dans cette même perspective que nous inscrivons notre étude; c'est à dire, l'enseignement de l'anglais spécialisé ou English for Specific Purposes que nous abrégerons -ESP.

I.- QU'EST-CE-QUE L'ESP ?

L'enseignement de l'anglais spécialisé est plus communément appelé English Specific Purposes ESP et qui peut être traduit par "anglais à des fins ou objectifs spécifiques".

L'UTILITE DE L'ESP A L'IEPS F.BASSAID –I.EP.S – université d'Alger

Il recouvre :

- English for Academic Purposes: EAP ou anglais à des fins universitaires ou académiques.
- English for Occupational Purposes: EOP ou anglais à des fins professionnelles.
- English for Sciences and Technology; EST ou anglais scientifique et technique.

Chacun de nous sait combien les traductions sont embarrassantes mais l'important ici c'est le "Purpose" tout à la fois objectif, visée, propos, intention, raison de faire (3).

Ces concepts apparus dans les années soixante dix, se réfèrent à "un enseignement à des fins clairement utilitaires" comme le souligne A.J. Mountford et R. Mackey. (4).

Dans tous les cas, l'ensemble est de connaître l'anglais pour en faire usage dans son domaine ou sa discipline, dans sa spécialité ou son métier.

II.- L'ESP A L'IEPS

Il y a des questions fondamentales que la méthodologie de l'ESP se pose et qu'un enseignant devant mettre sur pied un programme destiné à faciliter et à rentabiliser le travail de son étudiant ne saurait éluder.

Parmi ces questions, trois d'entre elles nous semblent primordiales:

- 1 - Les objectifs à atteindre ou pourquoi on enseigne.
- 2 - Les contenus à délimiter ou pourquoi enseigner.
- 3 - La méthodologie à mettre en oeuvre ou comment enseigner.

Ces trois questions sont étroitement liées et forment un tout indissociable et, essayer de répondre à ces trois questions contribue énormément à écarter un bon nombre d'obstacles dans la pratique pédagogique d'un enseignant.

*II.1 - Quels sont les objectifs à atteindre dans
l'enseignement de l'anglais, langue du sport?*

Le rôle et la place que peut occuper l'enseignement de l'ESP à des étudiants sportifs ne peuvent être déterminés d'une manière absolue. Mais, d'une manière générale, l'objectif de l'enseignement de l'ESP ne doit pas être seulement centré sur l'acquisition d'une terminologie du sport mais, devrait aussi développer et améliorer la compétence linguistique et communicative des étudiants.

L'ESP devrait donc s'assigner les objectifs suivants :

- a) faire acquérir à l'étudiant la langue anglaise en tant que moyen de communication.
- b) et lui faire acquérir la langue de sa spécialité en même temps.

En effet, il ne suffit pas à l'enseignant ou à son étudiant de disposer d'une liste de vocabulaires sportifs en anglais. Mais, pour être un véritable instrument pédagogique, il faudrait envisager la présentation de ce vocabulaire dans une situation d'interaction afin d'en faciliter l'apprentissage.

Par ailleurs, pour déterminer les objectifs d'apprentissage, Eddy Roulet (5) voit qu'ils doivent répondre à une série de questions :

- quel statut, quels rôles, quelles caractéristiques aura l'apprenant en tant que locuteur de la langue étrangère.
- avec quels types d'interlocuteurs (statut, rôles, caractéristiques) aura-t-il à communiquer ?
- dans quelle situation aura-t-il à réaliser ces actes de parole ?
- quels actes de parole devra-t-il être en mesure de réaliser?

La prise en compte de chacune de ces composantes citées élargit l'éventail des objectifs et aidera à mieux les fixer et à les atteindre au plus vite.

L'UTILITE DE L'ESP A L'IEPS F.BASSAID –I.EP.S – université d'Alger

II.2 - Les contenus à délimiter :

En didactique des langues, un contenu est un ensemble d'éléments linguistiques et extra-linguistiques qui composent un cours et constituent la charge d'apprentissage du public visé. Le contenu linguistique comporte des éléments phonologiques, grammaticaux et lexicaux. Les éléments extra-linguistiques sont constitués de divers codes sociaux culturels entre autres.

Bien que certains linguistes tels que R. Mackey et A.J. Mountford (6) par exemple, affirment que "Le discours scientifique est une manière de conceptualiser la réalité et une manière de communiquer qui doit, si elle veut rester scientifique, être indépendante des différentes langues et des différentes cultures", beaucoup d'autres affirment qu'on ne doit pas rester indifférent aux spécificités culturelles et de civilisations dans l'enseignement d'une langue de spécialité.

Pour notre part, nous pensons que les phénomènes connotatifs, historiques, géographiques, sociaux, culturels économiques ... etc qui sous-tendent toute langue naturelle doivent être pris en compte et nous pouvons citer un exemple pour rappeler que l'ESP n'a pas totalement démarré de "culturel" mais qu'il fait partie de la langue qui heureusement constitue un tout.

Un de nos étudiants, de l'IEPS, à l'issue d'un cours sur le basketball, nous a demandé si nous pouvions prolonger ce cours par une discussion sur les "Harlem Globe Trotters", ces fameux basketballeurs américains, connus dans le monde entier et dont les exploits ont fait l'objet de dessins animés à la télévision. A la suite d'une évaluation générale à l'issue de ce cours, l'on a constaté une grande réussite concernant l'acquisition lexicale et syntaxique du contenu de ce cours de la part de nos étudiants.

Il est apparu que le thème les intéressait et, en plus, si nous jugeons d'après les bavardages et les rires qui se sont manifestés de façon spontanée dans la classe on peut observer qu'il y a de la gaieté dans la classe, alors qu'il a parfois été dit, que la gaieté ne caractérise guère les classes d'EPS.

Force est de constater que la langue, quelque soit la façon dont elle est enseignée, se doit d'être un ferment de progrès et d'accession à la culture universelle.

II.3 - La méthodologie à mettre en oeuvre :

Dans l'ensemble, on en est encore aux tous premiers tâtonnements individuels et le "chantier" est vaste et requiert de nous tous, spécialistes, linguistes, psycho-pédagogues, enseignants de langues, afin de conjuguer nos efforts pour définir les démarches, élaborer le matériel et réfléchir à la méthodologie de l'enseignement de l'ESP. Si ces efforts ne sont pas consentis, l'enseignement de l'ESP restera toujours difficile. Souvenons-nous que dans "English for Specific purposes" tout est spécifique.

Ce qui implique qu'une étude très approfondie doit être envisagée par chaque enseignant par rapport à son public précis.

Cependant, les trois ordres de préoccupations dont on doit tenir compte dans la méthodologie de l'ESP sont en gros les suivants :

- La première idée est la prise en compte des besoins exprimés par les étudiants, besoins qu'il faut traduire en objectifs d'apprentissage.
- La réalisation d'un recueil de textes choisis en vue de privilégier dans chacun d'eux une notion de la spécialité de l'étudiant.
- Puis l'élaboration des exercices pour chaque texte, l'acquisition des structures grammaticales et permettre l'expression orale et/ou écrite.

L'expérience acquise durant notre carrière à l'IEPS nous a permis de concevoir le parcours "Idéal" que devrait suivre un étudiant de cet institut pour parvenir à la connaissance de la langue de spécialité.

La politique adoptée fut celle d'intégrer les compétences à enseigner dans une série de thèmes relatifs aux sports et ceci pour les raisons suivantes :

- Les thèmes de "the Olympic games" (les jeux Olympiques), "the Foot-Ball World Cup" (la coupe du monde de Foot-Ball) ou "famous names in sport" (des sportifs très connus comme N. Morcelli, Sergey Bubka Michael Jordan etc...) sont des sujets et des noms d'actualité dans tous les pays (en dehors de l'Algérie).
- La connaissance que les étudiants ont déjà des sujets tels que :

L'UTILITE DE L'ESP A L'IEPS F.BASSAID –I.EP.S – université d'Alger

Hand-Ball, Volley-Ball, Foot Ball ou Basket Ball, leur donne confiance pour commencer le cours même si leur maîtrise de l'anglais est insuffisante.

- Etant donné que les thèmes sont d'actualité, il est facile de compléter le matériel pédagogique qui a été groupé sur le thème choisi.

Telle est brièvement esquissée la situation de l'enseignement de l'ESP à l'IEPS.

Notre étude reste incomplète à bien des titres . Elle aura du moins souligné, nous l'espérons, l'importance d'un enseignement en vue d'objectifs spécifiques ou ESP à l'IEPS.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- 1 - Comme par exemple *Widowson, Wilkins, Price*
- 2 - R. GALISSON : *Dictionnaire de Didactique des langues* Hachette, Paris, 1976, p.512
- 3 - A. MALEY & D. COSTE : in *ELA, July/Sept 1981. Didier Edition, p.5*
- 4 - A.J MOUNTFORD & R. MACKEY : *The teaching of English for Specific purposes : Theory and practice* London, Logman, p.6, 1978.
- 5 - E. ROULER : "L'apport des Sciences du langage" in *ELA n° 21, Didier, Paris, Mars 1976.*
- 6 - A.J MOUNTFORD and R. MACKEY : *op. cit.*